

### **Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации**

В рамках лингвокультурного аспекта перевод является одним из видов коммуникативной деятельности и лингвокультурным процессом, предполагающим языковую деятельность и служащим межкультурной коммуникации, обеспечивающей взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. «Переводами осуществляется межъязыковая парадигматизация художественного текста. Переводы создают межъязыковой парадигматический ряд текстов, престижно возглавляемый текстом оригинала» [1, 240], как заметил А.А. Илюшин.

Среди множества видов и стилей перевода, способствующих межкультурной коммуникации, наше внимание привлечено именно художественный перевод, как наименее изученный из всех существующих, и в то же время самый подвижный и творчески развивающийся. Художественный текст как информация, подлежащая декодированию, – это информационно открытое понятие, нормативно-ценностная система контактирующих культур, соответственно выполняющая, на наш взгляд, межкультурно-коммуникативные функции. Так как термин «межкультурная коммуникация» тесно связан с такими понятиями как «язык», «интеграция», «диалог культур», именно художественный перевод является одной из форм межкультурных связей. Объективным соотношением художественно-смысловой информации, заключенной в оригинале и переводе, определяется посредническая функция перевода.

Говоря об особенностях межкультурной коммуникации на уровне художественного перевода, необходимо отметить, что при таком переводе могут возникнуть определенные трудности: как проблемы коммуникации вообще, так и проблемы перехода с одного национально-культурного кода на другой. При переводе художественного произведения цепочка факторов, разделяющих авторский замысел и читательское восприятие, может оказаться достаточно длинной, где переводчику придется учитывать многочисленные национально-культурные различия, закрепленные как в языковых формах, так и в сложившихся системах ассоциаций, образного отражения действительности, в традиционных жанровых и композиционных формах, в значимости той или иной ритмической организации текста, того или иного типа рифмы (если речь

идет о поэзии) и т. д. Чем выше уровень художественной образности текста, тем выше степень зависимости этого текста от той национальной культуры, в рамках которой он создан, и тем сложнее задача переводчика. Самые большие информационные потери происходят именно в том звене цепочки межкультурной коммуникации, где производится перевод художественного произведения. Отчасти это может быть виной переводчика, отчасти же смысловые потери и расхождения - результат иного оформления сообщения на языке перевода, принадлежащего уже иной культуре и иного восприятия читателем. Учет особенностей культуры при переводе дает право рассматривать перевод с точки зрения межкультурной коммуникации, так как он предполагает преодоление культурной дистанции. При переводе имеет место не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур. То, что является очевидным для носителя исходной культуры, может быть непонятным для носителя другой культуры. Перевод в данном случае выступает как коммуникативная деятельность, обеспечивающая общение между двумя культурными сообществами, которая, с одной стороны, направлена к исходной культуре, а с другой, к культуре, на язык которой выполняется перевод. Распознавая, оценивая и воспроизводя на другом языке художественные образы исходного текста, интерпретируя их, переводчик вынужден выходить за рамки переводимого текста и рассматривать его в связи с литературным процессом, традицией и выразительными возможностями языка оригинала, чтобы на основе этой интерпретации восстановить художественный концепт в его единстве со способами выражения, традициями и выразительными возможностями языка перевода.

Таким образом, художественный перевод является одним из важных видов социальной коммуникации, это социальнокультурное, многофункциональное явление, в котором участвуют разные этносы мира. Говоря о межкультурной коммуникации, диалоге культур, духовном наследии народов мира, чаще всего имеется в виду диалог литератур, где художественный перевод – это самостоятельный феномен культуры, осуществляющий при этом понимание культурной идентичности. Для переводов художественных текстов доминантной является культурологическая функция. При культурной равноценности текстов художественного перевода, реципиент получает адекватную информацию о другой культуре. Такой перевод, являясь средством межкультурной коммуникации, решает в первую очередь задачи взаимопонимания субъектов коммуникации, что обусловлено активным развитием международных контактов во всех сферах человеческой

деятельности, растущим стремлением к обмену духовными ценностями в общемировом масштабе.

### **Литература**

1. Илюшин А. А. Перевод художественный // Введение в литературоведение: основные понятия и термины : учеб. пособие / Чернец Л. В., Хализеев Е. В., Бройтман С. Н. и др. М., 1999. – С. 240–245.
2. Межова М. В. Национально-культурный аспект перевода художественной литературы [Текст] / М. В. Межова // Омский научный вестник / ОмГТУ. – Омск, 2008. – № 6 (74) – С. 178-180.
3. Лебедева М. В. Межкультурная коммуникация и средства перевода [Текст] / М. В. Лебедева // Актуальные проблемы социокультурных исследований: материалы межрегион, науч.-практ. конф. аспирантов и соискателей. – Кемерово: КемГУКИ, 2006. – С. 102-109.